

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung **N^o. 14.**
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 7. Mai 1857.

JEUDI, 7 avril 1857.

König-Großherzogl Beschluß vom 23. April 1857, die Höflichkeiten betreffend, denen die zu Lande in das Königreich beider Sicilien eingeführten Waaren unterworfen sind.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 2 des Vertrags vom 8. Februar 1842, des § 8^{des} des Schlußprotokolls zum Verträge vom 26/31 Dezember 1853 und des Art. 2 des Gesetzes vom 23. Januar 1854;

Nach Einsicht des Vertrages vom 27. Januar 1847 zwischen dem Zollverein und dem Königreich beider Sicilien (Memorial 1847 S. 319), und der zu Neapel am 7. Juli 1856 ausgetauschten Deklarationen (Memorial 1856 I Lhl. S. 197);

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die von der Regierung beider Sicilien ge-

I.

Arrêté royal grand-ducal du 23 avril 1857, relatif aux formalités auxquelles sont assujéties les marchandises introduites par voie de terre dans le royaume des Deux-Siciles.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 2 du traité du 8 février 1842, le § 8 du protocole final du traité du 26/31 décembre 1853 et l'art. 2 de la loi du 23 janvier 1854;

Vu aussi le traité conclu le 27 janvier 1847 entre le Zollverein et le royaume des Deux-Siciles (Mém. 1847, page 319), et les déclarations échangées à Naples le 7 juillet 1856 (Mém. 1856, I p. 197);

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les dispositions prises par le Gouvernement des

14

troffenen Bestimmungen, über die Förmlichkeiten, denen die zu Lande in das Königreich beider Sicilien eingeführten Waaren unterworfen sind, sollen hinter diesem Beschlusse bekannt gemacht werden.

Zugleich dient zur Nachricht, daß der Art. 2 der genannten Bestimmungen auf die Erzeugnisse der Zollvereinigungs-Staaten anwendbar ist.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 23. April 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der
Finanzen,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Deux-Siciles, concernant les formalités auxquelles sont assujéties les marchandises introduites dans le royaume des Deux-Siciles par voie de terre, seront publiées à la suite du présent.

Information est en même temps donnée, que l'art. 2 de ces dispositions est applicable aux produits des États du Zollverein.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 23 avril 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général
des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Bestimmung

Über die speciellen Förmlichkeiten, denen die zu Lande in die Königlichen Sizilianischen Staaten eingeführten Waaren unterworfen sind.

1ter Artikel.

Die Waaren, welche auf dem Landwege aus den Staaten eingeführt werden, die Handelsverträge (mit dem Königreiche beider Sicilien) haben, — müssen, um die Steuer-Ermäßigungen, die in jenen Verträgen festgesetzt sind, zu genießen, von Ursprungs-Zeugnissen begleitet sein, welche die Art der Waare und die Menge derselben in Maaß, Gewicht oder Behälter wenn es flüssige sind, angeben, und von den Behörden des Absendungs-Orts der Waaren unterzeichnet

sein müssen, und nicht von den Consular-Agenten der Königlichen (Sicilianischen) Regierung. Das Fehlen der Ursprungs-Zeugnisse, oder eine Verschiedenheit zwischen der Art oder der Menge der Waaren und dem Inhalte des Zeugnisses, haben den Verlust des Rechtes auf die Tarif-Ermäßigung zur Folge.

2ter Artikel.

Wenn von den Staaten, welche die Reciprocität für die Behandlung der indirecten Sendungen versprochen haben, Waaren vom Orte der Erzeugung nach einem anderen, dazwischen liegenden, Orte gesendet werden, so kann, im Laufe der Sendung, dieselbe die Richtung nach Neapel erhalten, und dennoch die Steuer-Ermäßigung genießen; immer jedoch müssen die betreffenden Waaren-Ballen in den Steuer-Ämtern der Land-Grenze unverseht und von Ursprungs-Zeugnissen begleitet ankommen, wie es im vorhergehenden Artikel gesagt ist.

3ter Artikel.

Diejenigen Staaten, welche die Reciprocität für indirecte Sendungen nicht erklärt haben, genießen die Steuer-Ermäßigung nur für den einen Fall, wenn sie direct von dem Erzeugungs-Orte nach den Festland-Besitzungen Seiner Sicilischen Majestät Waaren senden, und nicht wenn sie es über einen dazwischen liegenden Ort thun, — und zwar unter den im Artikel 1 ausgedrückten Bedingungen.

4ter Artikel.

In den Ursprungs-Zeugnissen muß, außer den im Art. 1 angegebenen Punkten, noch bemerkt sein: ob die Sendung direct nach den Staaten Seiner Sicilischen Majestät oder über dazwischen liegende Orte gehen soll.

Beschluß in Bezug auf Wege, welche zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben sind.

Luxemburg, den 24. April 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht der Nachweisung über die Gemeindewege 1. Classe, welche durch Beschluß des vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragten Hrn. General-Administrators des Inneren, vom 13. April 1850 genehmigt und in Nr. 54 des Verordnungs- und Verwaltungsblatt desselben Jahres abgedruckt ist;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844;

Nach Einsicht des Gutachtens der Cantonalräthe;

In Betracht, daß andere Wege ebenfalls geeignet sind, zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben zu werden;

Beschließt :

Art. 1.

Die in der folgenden weiteren Nachweisung unter den Nummern 124 bis 151 genannten Wege sind zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben.

Art. 2.

Dieser Beschluß und die erwähnte Nachweisung sollen in das Memorial 1. Theil eingedruckt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
WÜRTH-PAQUET.

Arrêté relatif à des chemins déclarés être des chemins vicinaux de 1^{re} classe.

Luxembourg, le 24 avril 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'état des chemins vicinaux de 1^{re} classe, approuvé par arrêté de M. l'Administrateur-général de l'intérieur chargé provisoirement des travaux publics, du 13 avril 1850, inséré au N^o 54 du Memorial législatif et administratif de la même année;

Vu l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844;

Vu les avis des conseils cantonaux;

Considérant que d'autres chemins sont dans le cas d'être déclarés chemins de 1^{re} classe;

Arrête :

Art. 1^{er}.

Les chemins mentionnés dans l'état supplémentaire ci-annexé, sous les N^{os} 124 à 151, sont déclarés être des chemins vicinaux de 1^{re} classe.

Art. 2.

Le présent arrêté et l'état prémentionné seront insérés au Memorial du Grand-Duché, première partie.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WÜRTH-PAQUET.

État supplémentaire des chemins vicinaux de première classe.

N ^o du tableau matrice.	N ^o de la matrice.	Bezeichnung der Wege.	Ausgangspunkt.	Durchgangspunkte.	Endpunkt.	Gemeinden, welche der Weg durchschneidet.
		DÉSIGNATION DES CHEMINS.	POINT de départ.	POINTS intermédiaires.	POINT d'arrivée.	COMMUNES traversées par le chemin.

District de Luxembourg.

124	De Bascharage à Kleinbeving,	Bascharage.	Bascharage.	Kleinbeving.	Bascharage.
125	De Clemency à Messancy.	Clemency.	Clemency.	Messancy.	Clemency.
126	De Dahlem par Schouweiler à la ferme d'Aresdorf.	Dahlem.	Schouweiler.	Aresdorf.	Garnich. Dippach.
127	De Hobscheid à Arlon par Eischen et Waltzing.	Hobscheid.	Eischen. Waltzing.	Arlon.	Hobscheid.
128	De Nospelt au Windhof.	Nospelt.	Gœtzingen.	Windhof.	Kehlen. Kœrich.
129	De Septfontaines à Kœrich.	Septfontaines.	La rivière d'Eisch.	Kœrich.	Kœrich.
130	De Differdange à Hussigny.	Differdange.	Differdange.	Hussigny.	Differdange.
131	De Sanem à Mondercange par la ferme d'Aresdorf.	Sanem.	Sanem. Ferme d'Aresdorf	Mondercange.	Sanem. Mondercange.
132	De Schifflange vers la route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette, par Dumongshof.	Schifflange.	Schifflange. Dumongshof.	Route d'Esch.	Esch-sur-l'Alzette Mondercange.
133	De Steinsel au Rodenhof.	Chemin de Bereldange à Steinsel.	Rodenhof.	Route de Luxembourg à Sœul.	Steinsel. Kopstal.
134	De Bereldange vers la route de Luxembourg à Sœul.	Route de Luxembourg à Diekirch.	Bereldange.	Chemin de Luxembourg à Kopstal.	Walferdange.

N° du tableau matrice.	DÉSIGNATION DES CHEMINS.	POINT de départ.	POINTS intermédiaires.	POINT d'arrivée.	COMMUNES traversées par le chemin
135	D'Angelsberg à Fischbach par Schoos	Angelsberg.	Angelsberg. Schoos.	Fischbach.	Fischbach.
136	De Lintgen à Schœnfels par Gosseldange.	Lintgen.	Gosseldange.	Schœnfels.	Lintgen.

District de Grevenmacher.

137	D'Echternach à Grevenmacher.	Echternach, porte de Trêves.	Osweiler. Herborn. Lellig.	En amont de Manternach, au chemin n° 63 de Grevenmacher à Roswinkel.	Echternach, Rosport, Mompach, Manternach.
138	De Berbourg à Mompach.	Berbourg, au chemin n° 63 de Grevenmacher à Roswinkel.	Lellig.	Mompach, au chemin n° 61 d'Echternach à Merttert.	Manternach, Mompach.
139	De Grevenmacher à Flaxweiler.	Route de Trêves, à 1½ kilomètre en amont de Grevenmacher.	Oberdonven. Ferme de Buchholtz.	Au chemin n° 67, de Wormeldange à Hunsdorf, au lieu dit <i>in Rangels</i> .	Grevenmacher, Flaxweiler.
140	De Bourglinster à Fischbach.	Au chemin n° 67, de Wormeldange à Hunsdorf.	Schwagtgesmuhl, Altlinster, Godbrange.	Limite du district.	Junglinster.
141	D'Ehnen à Oberdonven.	Chemin de balage entre Ehnen et Wormeldange.	Wormeldange. Niederdonven.	Oberdonven, au chemin de Grevenmacher à Flaxweiler.	Wormeldange, Flaxweiler.
142	De Remich à Canach.	Remich, maison Gretsck.	Stadbredimus, poteau douanier et lieu dit <i>im Hintgen</i> .	Canach, au chemin n° 73 d'Ehnen à Oétrange.	Remich, Stadbredimus, Lenningen.
143	De Bous à Moutfort.	Route de Luxembourg en amont de Bous.	Assel, Trintange à Ersange.	Limite du district.	Bous. Waldbredimus

matricule.	DÉSIGNATION DES CHEMINS.	POINT de départ.	POINTS intermédiaires.	POINT d'arrivée.	COMMUNES traversées par le chemin.
44	De Wintrange à Emerange.	Wintrange, Chapelle.	Elvange.	Emerange, à la frontière française.	Remerschen, Burmerange.
45	D'Altwies à Filsdorf.	Altwies, au chemin n° 80, de Moudorf à Frisange.	Chemin romain, dit Kiem.	Filsdorf, route des Trois-Cantons.	Mondorf, Dalheim.
46	De Junglinster à Christnach (prolongement du chemin n° 51, de Junglinster à Heffingen).	Junglinster, route d'État.	Godbrange, Heffingen.	Christnach, au chemin n° 57, d'Echternach à Larochette.	Junglinster, Heffingen, Waldbillig.

District de Diekirch.

47	De Stegen à Eppeldorf.	Stegen.	Folkendange, Keiweibach.	Eppeldorf.	Ermsdorf.
48	De Fohren à Roodt.	Fohren.	Bettel.	L'Our, frontière.	Fohren.
49	De Clervaux au chemin de 1 ^{re} classe de Wiltz à Hosingen, rive gauche de la Clerf.	Route de Clervaux à Marnach.	A gauche de Mecher, Katzfeld, et Drauffeld.	Enscherange.	Clervaux, Munshausen, Wilwerwiltz.
50	d'Ell à la route de Martelange.	Ell.	Obercolpach, Petit-Nobressart, Roltz.	Route de Martelange.	Ell, Perlé
51	De Rambrouch à Wiltz.	Rambrouch.		Wiltz.	Arsdorf, Neunhausen, Mecher et Wiltz

Die vorstehende weitere Nachweisung ist in Vollziehung des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindefeße abgeschlossen.

Luxemburg, den 24. April 1857.

Der General-Administrator des Inneren,
WÜRTH-PAGUET.

Ainsi arrêté l'état supplémentaire qui précède, en exécution de l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844, sur les chemins vicinaux.

Luxembourg, le 24 avril 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAGUET.